



O Cuadernos
*del Instituto Historia
de la Lengua*

Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua (2017), 10

RESÚMENES Y *ABSTRACTS*

Tabla de contenidos

Presentación

Rosalía Cotelo García

VER

Entrevista

Diccionarios históricos y fuentes documentales. *Entrevista a Roberta Cella*

Rosalía Cotelo García

RESUMEN

Artículos

Voces derivadas en fuentes documentales andaluzas

Teresa Bastardín Candón y Mariano Franco Figueroa

RESUMEN

Del documento al diccionario: el léxico del oro blanco (ss. XVI-XVII)

Dolores Corbella Díaz

RESUMEN

Los fueros medievales en el NDHE desde una perspectiva filológica

Juan Gutiérrez Cuadrado

RESUMEN

Sobre estructuras y rasgos lingüísticos de los cartularios medievales: anotaciones al Cartulario de San Millán de la Cogolla

Ángeles Lábano Zumalacárregui

RESUMEN

Voces derivadas en documentación notarial del siglo XVII

José Ramón Morala Rodríguez

RESUMEN

Voces de elementos y útiles de las herrerías guipuzcoanas en documentos del siglo XVII

Hermógenes Perdiguero Villareal

RESUMEN

La obra de Alfonso X y el Diccionario Histórico

José Ignacio Pérez Pascual

RESUMEN

Léxico medieval y filología. La huella del árabe en los capítulos de ginecología y pediatría del tratado de Patología General

M^a Nieves Sánchez González de Herrero y M^a Concepción Vázquez de Benito

RESUMEN

Documentos latino-romances altomedievales (a propósito de los materiales para un diccionario histórico)

Ramón Santiago Lacuesta

RESUMEN

Reseñas

La crítica lexicográfica y el Diccionario de la Real Academia Española. Obras y autores contra el diccionario y Divulgación y especialización lexicográfica: el DRAE a la luz de sus reseñas

Mar Campos Souto

Etimología e historia en el léxico del español. Estudios ofrecidos a José Antonio Pascual (Magister bonus et sapiens)

Sila Gómez Álvarez

PRESENTACIÓN

El número 10 de *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua* acoge un conjunto de trabajos que tienen en común el estudio de las fuentes documentales como recurso indispensable para la investigación de la lengua y del léxico desde una perspectiva histórica.

Presentamos en este número una selección de versiones reelaboradas de algunos de los trabajos presentados en el *VI Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica de la Asociación Española de Estudios Lexicográficos (AELex)*, que se celebró los días 10, 11 y 12 de septiembre de 2014 en el Instituto Historia de la Lengua del Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua) de San Millán de la Cogolla (La Rioja). La finalidad principal de aquel congreso, como el de sus cinco ediciones anteriores, ha sido promover los estudios sobre diccionarios y repertorios léxicos, así como la elaboración de diccionarios y el análisis de sus fuentes, con la intención de facilitar el intercambio de ideas y de métodos lexicográficos, y así alentar nuevos proyectos lexicográficos, atendiendo a todas las lenguas y a todo tipo de diccionarios. Esa reunión científica contó con la participación de más de 100 especialistas provenientes de universidades españolas (Alicante, Barcelona, Burgos, Cádiz, La Rioja, Madrid, Murcia, Navarra, País Vasco, Salamanca, Valencia...) y extranjeras (Alemania, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Dinamarca, Eslovenia, Francia, México, República Checa, República Dominicana o Suiza) con contribuciones que fueron aceptadas tras la preceptiva evaluación del Consejo Científico, formado por reconocidos especialistas —Dr. D. José Manuel Blecua Perdices, Universitat Autònoma de Barcelona / Real Academia Española; Dra. Da. María Dolores Azorín Fernández, Universitat d'Alacant; Dra. Da. Paz Battaner, Universitat Pompeu Fabra; Dr. D. Pietro Beltrami, Università di Pisa; Dra. Da. Roberta Cella (Università di Pisa); Dra. Da. Janet DeCesaris (Universitat Pompeu Fabra); Dr. D. Cecilio Garriga (Unisitat Autònoma de Barcelona); Dr. D. Juan Gutiérrez Cuadrado (Universidad Carlos III de Madrid); Dr. D. Dieter Messner (Universität Salzburg); Dr. D. José Antonio Pascual Rodríguez (Cilengua / Real Academia Española); Dr. D. Jesús Pena (Universidad de Santiago de Compostela); Dr. D. José Ignacio Pérez Pascual (Universidade da Coruña); Dr. D. Félix San Vicente (Università di Bologna); Dr. D. Carsten Sinner (Universität Leipzig) y Dr. D. Reinhold Werner (Univesität Augsburg). Al acoger este congreso, el Instituto Historia de la Lengua de Cilengua continúa contribuyendo a la investigación, al intercambio de puntos de vista y a la difusión del conocimiento en el ámbito de la lexicografía y del estudio del léxico, objetivos que ha mantenido desde su creación.

Algunas de aquellas contribuciones, reelaboradas en parte tras las sesiones de discusión sostenidas durante las jornadas del congreso, y después de superar la evaluación preceptiva de esta revista, se recogen ahora en el número 9 de *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua*.

Completa este volumen una entrevista con la profesora Roberta Cella, con la que conversamos sobre su experiencia en el *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*, y sobre sus opiniones y valoraciones en relación con los corpus, el uso de fuentes documentales en lexicografía histórica, y las nuevas herramientas a disposición de los investigadores de la lengua. Este número se cierra además con dos reseñas: Mar Campos nos habla de las dos obras que Enrique Jiménez Ríos publica en 2013 sobre la recepción y crítica de la producción lexicográfica de la Real Academia Española a lo largo de su historia: *La crítica lexicográfica y el Diccionario de la Real Academia Española. Obras y autores contra el diccionario*, y *Divulgación y especialización lexicográfica: el DRAE a la luz de sus reseñas*. Por otra parte, Sila Gómez se ocupa del volumen editado en 2016 por M. Quirós García, J. R. Carriazo Ruiz, E. Falque Rey, y M. Sánchez Orense, *Etimología e historia en el léxico del español. Estudios ofrecidos a José Antonio Pascual (Magister bonus et sapiens)*.

Con esta publicación concluimos la difusión de los materiales que han sido el magnífico resultado de una conversación científica que se inició en La Rioja en septiembre de 2014, y de la que pueden consultarse el resto de contribuciones en el número 9 de la revista *Cuadernos* y en los volúmenes XV y XVI de la *colección Monografías* del Instituto Historia de la Lengua de Cilengua.

Rosalía Cotelo García
Cilengua





Diccionarios históricos y fuentes documentales
Entrevista a Roberta Cella

Rosalía Coteló García

Instituto Historia de la Lengua de Cilengua

Roberta Cella nació en 1969 en Savona. Estudió en la Università di Pisa donde se licenció en 1994 y se doctoró en 1999. Desde julio de este año hasta octubre de 2006 estuvo contratada como investigadora en el proyecto «Opera del Vocabolario Italiano» (Istituto del Consiglio Nazionale delle Ricerche de Florencia), a cargo de la lematización de la base de datos del *Tesoro della lingua italiana delle Origini* (TLIO), y de la redacción de más de 200 voces para ese repertorio. Desde noviembre de 2006 es profesora asociada de Lingüística italiana en la Università di Pisa, primero en la Facoltà di Lingue e letterature straniere, y actualmente en el Dipartimento di Filologia, letteratura e linguistica. Ha sido profesora invitada para impartir Filologia Romanza en la Facoltà di Lettere e Filosofia de la Università degli Studi di Sassari (2005-2006), y también en la Cattedra Emile Lorand de Lingüística italiana de la Faculteit Letteren en Wijsbegeerte, Vrije Universiteit Brussel (2009-2010).

Sus líneas de investigación giran en torno a la lengua italiana antigua, desde un enfoque fonomorfológico y sintáctico, así como desde una perspectiva histórico-cultural, y también dirigida hacia la edición de textos de los siglos XIII y XIV tanto literarios como documentales; con un interés especial por el contacto entre lenguas, las fuentes documentales, la formación del tipo lingüístico nacional italiano, la lexicografía y la lengua literaria. Ha publicado las siguientes obras: *I gallicismi nei testi dell'italiano antico (dalle origini alla fine del sec. XIV)* (Florencia, Accademia della Crusca, 2003), *La documentazione Gallerani-Fini nell'Archivio di Stato di Gent (1304-1309)* (Florencia, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2009), *La prosa narrativa. Dalle origini al Settecento* (Bologna, il Mulino, 2013) y *La Storia dell'italiano* (Bologna, il Mulino, 2015); también se ha ocupado de Dante, Brunetto Latini, Giovanni Villani y Antonio Pucci, la lengua vulgar del género epistolar del siglo XIV, y los préstamos en los textos toscanos mercantiles escritos en la Italia transalpina, de los clíticos y la morfología verbal en el florentino del siglo XIV, de los sonetos cruzados entre Benedetto Varchi e Lionardo Salviati, de la gramática escolástica. Actualmente está trabajando en una monografía sobre la lengua vulgar de Francesco Petrarca.





Voces derivadas en fuentes documentales andaluzas

Teresa Bastardín Candón

Mariano Franco Figueroa

Universidad de Cádiz

Resumen: Realizamos un espulgo documental de las voces derivadas que se registran en particiones de bienes de los siglos XVII y XVIII, con una circunscripción referida a la capital gaditana y a su provincia. Se trata de un estudio histórico contrastivo que pretende aportar o constatar datos sobre variantes léxicas regionales y sobre las condiciones sociales y lingüísticas que determinan la creación de este vocabulario. Se analizan los mecanismos lexicogenésicos más recurrentes en este proceso de formación léxica, con atención a las posibles preferencias morfológicas y a las condiciones fonéticas asumidas. Asimismo, se valora el grado de lexicalización de estas voces, con objeto de observar su vitalidad histórica y su extensión geográfica, más allá de su adscripción a las hablas andaluzas.

Palabras clave: Morfología histórica, Lexicografía histórica, derivación, variantes dialectales.

Abstract: We made a selection of the resulting documentary voices are recorded in real partitions of the seventeenth and eighteenth centuries, with a constituency referred to the provincial capital (Cádiz) and its province. It is a historical contrastive study aims to provide data on regional or finding lexical variants and on the social and linguistic conditions that determine the creation of this vocabulary. The most recurrent lexicogenésicos mechanisms are analyzed in this process of lexical training with attention to possible morphological preferences and assumed phonetic conditions. Also, the degree of lexicalization of these voices are valued, in order to observe the vitality historical and geographical coverage beyond their attachment to the dialects of Andalusia.

Keywords: Historical morphology, historical lexicography, derivation, dialects.





Del documento al diccionario: el léxico del oro blanco (ss. XVI-XVII)

Dolores Corbella
Universidad de La Laguna

Resumen: En lexicografía histórica es imprescindible partir del documento, de los testimonios que atesoran los textos y que nos presentan las voces tal como se usaron en el pasado. En el caso del léxico azucarero, para cubrir el vacío documental de los siglos áureos, hemos reunido lo que se podría denominar un «corpus temático» o «corpus modular» que gira en torno a la primera agroindustria atlántica. Este corpus incluye la transcripción de documentación manuscrita original, fundamentalmente canaria y americana, relativa a la plantación, manufactura y comercio de lo que llegó a denominarse el «oro blanco» y que tanta trascendencia tuvo en los cambios sociales, económicos y medioambientales de la época.

Palabras clave: lexicografía histórica, documentación, ingenios, terminología azucarera.

Abstract: In historical lexicography is essential begin to work on existing documents, on the stories and testimonies available on the text which present the voices as it has been used in the past. In the case of the sugar lexicon, to fill the documentary gap of the golden centuries, we collected what we have called a «thematic corpus» or «modular corpus» which focuses on the first Atlantic agri-industry. This corpus includes the transcription of original hand-written documents, mainly American and Canarian texts, involved in trade, commerce and the plantation of so called «white gold», of signified relevance in social, economic and environmental changes of the era.

Keywords: Historical lexicography, documents, sugar mills, sugar lexicon.





Los fueros medievales en el *NDHE* desde una perspectiva filológica

Juan Gutiérrez Cuadrado
Universidad Carlos III de Madrid

Resumen: En este artículo se presentan una serie de consideraciones generales sobre el valor de los textos forales aplicados a la lexicografía diacrónica y, en particular, al *Nuevo Diccionario Histórico del Español*, para el que se propone una lista de aquellos que, por razones que se argumentan a lo largo del trabajo, se revelan como más adecuados y de mayor interés para el corpus del diccionario, el *CDH*. Se tratarán aquellas cuestiones históricas y aspectos de especial relevancia filológica de los textos forales en lengua castellana y en los dialectos hispánicos, astur-leonés y navarro-aragonés.

Palabras clave: textos forales, fueros, corpus, *NDHE*, *CDH*

Abstract: In this article we present some general considerations regarding the value of the *textos forales* as sources for historical lexicography, particularly for the *NDHE*. A list of *fueros* we consider more suitable and relevant for this dictionary is suggested for the *CDH*. Additionally, we discuss historical and philological issues regarding the *textos forales* in Castilian and the Hispanic dialects, astur-leonés y navarro-aragonés.

Keywords: *textos forales*, *fueros*, corpus, *NDHE*, *CDH*





Sobre estructuras y rasgos lingüísticos de los cartularios medievales: anotaciones al *Cartulario de San Millán de la Cogolla*

Ángeles Libano Zumalacárregui
Universidad del País Vasco (EHU)

Resumen: Presentamos en este trabajo aspectos nuevos y muy concretos expurgados en el cartulario riojano de *San Millán* basándonos en su edición digitalizada, con el propósito de contribuir a la historia del romance peninsular en sus orígenes. En concreto vamos a tratar las estructuras latino-romances, presentadas en series léxicas yuxtapuestas –*domum, terras, vineas, arbores, pomiferas, pascuas*– y coordinadas –*terras et piscarias et arbores pomiferas et predictam decaniam*–; el empleo generalizado de parejas léxicas –*rivo/flumen, frater/germanus, domus/casa*–; y una selección de lemas –*arienzos, conceio, duenna, lenzuolos, parientes o casato, cifo, divisa, presura*– en las que podemos identificar, por sus particularidades fonéticas y léxicas, como los primeros resultados del romance primitivo en la Alta Edad Media riojana.

Palabras clave: cartulario emilianense, romance primitivo, rasgos lingüísticos altomedievales, riojano

Abstract: In this work we present new and specific characteristics of the Cartulary of San Millán (La Rioja) based on its digital edition, which can contribute to elucidate the romance history of the Spanish Peninsula during its origin. Specifically, we planned to study the structure bases of latin-romance, which are presented following lexicon juxtaposed series –*domum, terras, vineas, arbores, pomiferas, pascuas*– and coordinated series –*terras et piscarias et arbores pomiferas et predictam decaniam*–; the widespread use of lexicon couples –*rivo/flumen, frater/germanus, domus/casa*–; and a selected group of headwords –*arienzos, conceio, duenna, lenzuolos, parientes o casato, cifo, divisa, presura*– in which due to the distinctive phonetics and lexical we can identify the first products of primitive romance during the High Medieval Age in La Rioja.

Keywords: Cartulary of San Millán, Primitive Romance, Linguistic Features of High Medieval Age, Rioja Documents





Voces derivadas en documentación notarial del siglo XVII

José R. Morala
Universidad de León

Resumen: El trabajo es una recopilación de voces sufijadas que no están suficientemente documentadas o que ni siquiera aparecen en los repertorios del léxico histórico del castellano. Igualmente se hace hincapié en la distribución diatópica de algunas de estas voces. Los materiales utilizados proceden del *Corpus Léxico de Inventarios (CorLexIn)*, constituido por documentación notarial correspondiente al Siglo de Oro. Los sufijos cuyos derivados se han analizado son *-iego, -eño, -año, -isco, -izo, -aco, -azo*.

Palabras clave: sufijos, derivación, lexicografía histórica, Siglo de Oro, léxico.

Abstract: This paper offers a list of suffixed words (with *-iego, -eño, -año, -isco, -izo, -aco, -azo*) which are not sufficiently attested or that cannot be even found in compilations of the historical lexicon of the Spanish language. At the same time, it discusses the diatopic distribution of some of these words. Textual materials have been drawn from the *Corpus Léxico de Inventarios (Inventories Linguistic Corpus) (CorLexIn)*, built upon notarial records from the Golden Age.

Keywords: suffixes, derivation, historical lexicography, Golden Age, lexicon.





Voces de elementos y útiles de las herrerías guipuzcoanas en documentos del siglo XVII

Hermógenes Perdiguero Villarreal

Universidad de Burgos

Resumen: Un protocolo notarial del año 1660, perteneciente a la escribanía municipal de Oñati (GI), documenta una *Entrega* de herramientas de la ferrería de Zubillaga. De este inventario se estudian aquí aquellos vocablos que presentan mayor interés, en unos casos por la ausencia de documentación e información sobre ellos (*aldabarra, barquinera, boga, garaballo, limela*) y, en otros, por presentar significados no registrados (*chinela, escamela*). Además de los diccionarios y corpus, los estudios sobre las herrerías consultados ayudan a identificar los útiles y también a explicar las variantes gráficas (*sello, bogal, gabilla, porrica*), las voces vascas (*signillu, betarri, garrango, suarea*) y la presencia en el inventario de voces de evolución no castellana (*tajador, tallader*).

Palabras clave: documentos notariales, léxico histórico, lexicografía, inventarios de bienes, herrerías.

Abstract: A notarial protocol from the year 1660, belonging to the municipal notary's office in Oñati (GI), documents the delivery of tools from the forge/ironworks in Zubillaga. From this inventory, the terms of greatest interest are studied here, in some cases owing to the absence of documentation and information about them (*aldabarra, barquinera, boga, garaballo, limela*) and, in others, due to them having unregistered meanings (*chinela, escamela*). As well as using dictionaries and corpus, the studies on forges which were consulted help to identify tools and to explain graphic variations (*sello, bogal, gabilla, porrica*), Basque words (*signillu, betarri, garrango, suarea*) and the presence of words of non-Castilian development in the inventory (*tajador, tallader*).

Keywords: notarial documents, historical lexicon, lexicography, goods inventory, forge/ironworks.





La obra de Alfonso X y el *Diccionario Histórico*

José Ignacio Pérez Pascual
Universidade da Coruña

Resumen: En este trabajo se reflexiona sobre el problema de la autoría en las obras alfonsinas, y otros problemas que deben considerarse en los textos atribuidos a Alfonso X, en el momento en que se pretende incorporar la rica información que nos proporcionan a los ficheros de un diccionario de corte diacrónico como es el *NDHE* y su corpus, el *CDH*; pues si bien en ocasiones la labor de los editores de estas producciones se ha visto condicionada por la existencia de un único testimonio, lo más frecuente, sin embargo, es que nos encontremos ante una compleja tradición textual que solo en los últimos años ha comenzado a clarificarse.

Palabras clave: Alfonso X, fuentes, corpus, *NDHE*, *CDH*.

Abstract: In this article we discuss the issue of authorship in the Alphonsine works as well as others matters to be considered about the texts attributed to Alfonso X. All of the above gains relevance in the context of the *NDHE* project and its corpus, the *CDH*. We compare different cases: on the one hand, those titles of which only known copy exists and, on the other, those with a complex textual tradition.

Keywords: Alfonso X, sources, corpus, *NDHE*, *CDH*.





Léxico médico medieval y filología. La huella del árabe en los capítulos de ginecología y pediatría del tratado de *Patología General*

M^a Nieves Sánchez González de Herrero

M^a Concepción Vázquez de Benito

Universidad de Salamanca

Resumen: Este trabajo pretende aclarar algunos de los muchos interrogantes que nos plantea el testimonio contenido en el manuscrito 10051 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Se trata de un testimonio anónimo y acéfalo conservado en un manuscrito del siglo XV, si bien la traducción se hizo posiblemente en el XIV. Para ello hemos llevado a cabo un estudio lingüístico centrado sobre todo en los capítulos de ginecología y pediatría, deteniéndonos sobre todo en las posibles variantes diatópicas y más pormenorizadamente en la influencia del modelo subyacente.

Palabras clave: Medicina medieval, traducción medieval, arabismos médicos

Abstract: This work aims to shed light about some of the questions arisen from a testimony contained on manuscript #10051 found at National Library of Madrid. It is an anonymous and acephalous testimony found in a 15th-century manuscript, even when the translation is most likely to be from the 14th century. In order to do so, we have carried out a linguistic study focused on the chapters of gynecology and pedidiatrics, where we gave specific attention to the possible diatopic variants and hone in on the influence of the underlying model.

Keywords: medieval medicine, medieval translation, medical Arabisms.





Documentos latino-romances altomedievales (a propósito de los materiales para un diccionario histórico)

Ramón Santiago Lacuesta
Universidad Complutense de Madrid

Resumen: La documentación anterior al s. XIII, en cuanto material para un diccionario histórico -es decir, en cuanto material para una investigación sobre historia lingüística (o, si se quiere, para un modo específico de investigar la historia lingüística-), ofrece un aspecto (y plantea un problema) que es común a todo estudio sobre documentación antigua, y un aspecto (y un problema) particular, propio de la escritura de estos siglos. Lo común es la fiabilidad y la idoneidad de la información sobre los testimonios utilizados. Lo particular concierne a la naturaleza de la lengua de esos testimonios. Estas dos son las cuestiones que se comentan aquí en relación con el corpus del diccionario histórico y con el tratamiento de este tipo de documentación en el propio diccionario.

Palabras clave: fuentes, documentos latino-romances, *NDHE*

Abstract: Documents prior to the 13th century, considered as materials for a historical dictionary, offer an aspect (and raise an issue) that is common to every work based on ancient sources, particularly because of the writing of those centuries. The topics to be treated in this article are the following: the reliability and suitability of the information about the sources, the language of the documents, and the materials needed for a historical dictionary.

Keywords: sources, documents, Latin-Romance languages, *NDHE*

